

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины (модуля)
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение
(немецкий, английский языки)

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности ИГУМ

 Т.В. Евлаш

« 19 » 02 20 24 г.

Разработал
к.ф.н., доцент ИПМК

 Л.А. Иванова

« 12 » 02 20 24 г.

Протокол № 4 от « 14 » 02 20 24 г.
Заведующий кафедрой ИПМК

 Е.Ф. Жукова

« 14 » 02 20 24 г.

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель освоения учебной дисциплины: сформировать компетенции студента в области письменного перевода текстов различных жанров с первого иностранного языка на русский.

Задачи:

- сформировать у студентов адекватное представление об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- сформировать у студентов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода (общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода; правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами и типологией текстов; переводческий анализ текста на всех этапах перевода; смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; профессиональное использование двуязычных и толковых словарей, справочников и других источников дополнительной информации, необходимой для перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/иностранного языков в процессе перевода).

2 Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 45.03.02 Лингвистика и направленностям (профилям) Перевод и переводоведение (немецкий, английский языки) (далее – ОПОП). В качестве входных требований выступают сформированные ранее компетенции обучающихся, приобретенные ими в рамках следующих дисциплин : «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «История языка», «IT в профессиональной деятельности», «Теория перевода», «Русский язык и культура речи», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Освоение учебной дисциплины является компетентностным ресурсом для прохождения практик и написания выпускной квалификационной работы.

3 Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения учебной дисциплины:

Профессиональные компетенции:

ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации).

ПК-2 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.

Результаты освоения учебной дисциплины:

Код и наименование компетенции	Результаты освоения учебной дисциплины (индикаторы достижения компетенций)
--------------------------------	---

ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	ПК-1.1 Знать стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;	ПК-1.2 Уметь применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода; отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; делать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае, выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой информации, локализовать текст-источник в местный культурный код / терминологию при переводе текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	ПК-1.3 Владеть формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); методикой предпереводческого анализа; способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста.
ПК-2 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-2.1 Знать и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.	ПК-2.2 Уметь сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы; определять параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.	ПК-2.3 Владеть общими методами лингвистического анализа, используемыми в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4 Структура и содержание учебной дисциплины

4.1 Трудоемкость учебной дисциплины

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины для очной формы обучения:

Части учебной дисциплины (модуля)	Всего	Распределение по семестрам
		6 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины в зачетных единицах (ЗЕТ)	4	4
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	56	56
3. Курсовая работа/курсовой проект (АЧ) (при наличии)	36	36
4. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)	52	52
5. Промежуточная аттестация	ДЗ	ДЗ

4.2 Содержание учебной дисциплины

Раздел 1. Основы письменного перевода.

1.1 Предпереводческий анализ текста.

1.2 Переводческие трансформации.

1.3 Передача предметно-логического значения и структурно-логической и коммуникативной информации.

Раздел 2. Прикладные аспекты письменного перевода

2.1 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц.

2.2 Учет прагматических и экстралингвистических факторов.

2.3 Аннотирование и реферирование. Автоматизация процесса перевода.

4.3 Трудоемкость разделов учебной дисциплины и контактной работы

№	Наименование разделов (тем) учебной дисциплины (модуля), УЭМ, наличие КП/КР	Контактная работа (в АЧ)			Внеауд. СРС (в АЧ)	Формы текущего контроля	
		Аудиторная					В т.ч. СРС
		ЛЕК	ПЗ	ЛР			
Раздел 1. Основы письменного перевода.							
1.1	Предпереводческий анализ текста.		7		1	8	Устный опрос, письменный перевод
1.2	Переводческие трансформации.		7		1	9	Устный опрос, письменный перевод
1.3	Передача предметно-логического значения и структурно-логической и коммуникативной информации.		14		2	9	Устный опрос, письменный перевод, контрольный опрос
Раздел 2. Прикладные аспекты письменного перевода							
2.1	Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц.		7		1	8	Устный опрос, письменный перевод
2.2	Учет прагматических и экстралингвистических факторов.		7		1	9	Устный опрос, письменный перевод
2.3	Аннотирование и реферирование. Автоматизация процесса перевода.		14		2	9	Устный опрос, письменный перевод, контрольный опрос

	<i>Курсовая работа (36)</i>					
	Промежуточная аттестация	<i>Дифференцированный зачёт</i>				
	ИТОГО		56		8	52

4.4 Лабораторные работы и курсовые работы/курсовые проекты

4.4.1 Перечень тем лабораторных работ:

Лабораторные работы не предусмотрены учебным планом.

4.4.2 Примерные темы курсовых работ:

1. Прагматика перевода названий фильмов.
2. Особенности перевода ксенонимов.
3. Приемы перевода спортивной терминологии.
4. Адекватность перевода художественного фильма.
5. Перевод инвективной и жаргонной лексики в кинофильмах.
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе художественного текста.
7. Особенности перевода в сфере делового иностранного языка.
8. Прагматика перевода юридической терминологии (на материале текстов договоров).
9. Особенности перевода общественно-политической лексики (на материале газетных статей).
10. Прагматика перевода (на примере художественного произведения).
11. Особенности перевода персонажной речи в художественном произведении.
12. Ситуативно-денотативная модель перевода названий блюд.
13. Способы преодоления семантической избыточности при переводе.
14. Способы передачи экспрессивных средств в переводе.
15. Юмор в речи политиков и способы его перевода.
16. Переводческие трансформации (на материале художественного произведения).
17. Особенности перевода авторских окказионализмов в современной научной фантастике.
18. Способы перевода фразеологических единиц.
19. Приемы перевода безэквивалентной лексики на примере названий блюд.
20. Лингво-культурологические аспекты рекламных слоганов и особенности их перевода.
21. Особенности перевода медицинской терминологии (на материале научных статей).
22. Особенности перевода экономической терминологии (на материале газетных статей).
23. Особенности перевода лингвистической терминологии (на материале научных статей).
24. Особенности перевода рекламных текстов.
25. Перевод реалий православной культуры на иностранный язык.

5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины

№	Темы практических занятий (форма проведения)	Трудоемкость в АЧ
	Раздел 1. Основы письменного перевода.	
1.1	Предпереводческий анализ текста (Индивидуальное задание по заданной проблеме; письменный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, проектор)	7
1.2	Переводческие трансформации (Индивидуальное задание по заданной проблеме; письменный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, проектор)	7
1.3	Передача предметно-логического значения и структурно-логической и коммуникативной информации (Индивидуальное задание по заданной проблеме; письменный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, проектор)	14
	Раздел 2. Прикладные аспекты письменного перевода	
2.1	Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц (Индивидуальное задание по заданной проблеме; письменный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, проектор)	7

	средств обучения: компьютер, проектор)	
2.2	Учет прагматических и экстралингвистических факторов (Индивидуальное задание по заданной проблеме; письменный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, проектор)	7
2.3	Аннотирование и реферирование. Автоматизация процесса перевода (Индивидуальное задание по заданной проблеме; письменный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, проектор)	14
	ИТОГО	56

Рекомендации к проведению практических занятий.

1) Индивидуальное задание по предложенным аспектам

а) Тема практического занятия: Предпереводческий анализ текста

Индивидуальное выполнение упражнений по освоению практических навыков предпереводческого анализа. Тематическая отнесенность текста. Коммуникативное назначение исходного текста. Цель создания перевода. Адресат. Композиция текста. Жанрово-стилистические характеристики текста.

б) Тема практического занятия: Переводческие трансформации

Индивидуальное выполнение упражнений по практическому применению лексико-грамматических трансформаций (Дифференциация, конкретизация и генерализация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация) и способов перевода (Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.)

в) Тема практического занятия: Передача предметно-логического значения структурно-логической и коммуникативной информации

Индивидуальное выполнение упражнений по овладению практическими навыками учёта межъязыковых различий. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Передача функционального аспекта сообщений. Учет межъязыковых различий в выражении модальности

г) Тема практического занятия: Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц:

Индивидуальное выполнение упражнений по овладению практическими навыками передачи в переводе мотивированности и образности. Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

е) Тема практического занятия: Учет прагматических и экстралингвистических факторов:

Индивидуальное выполнение упражнений по передаче прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе в зависимости от вероятной категории получателя. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

ж) Тема практического занятия: Аннотирование и реферирование. Автоматизация процесса перевода

Индивидуальное выполнение упражнений по овладению практическими навыками аннотирования и реферирования. Принципы составления аннотаций. Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). Принципы составления рефератов. Виды рефератов. Правила оформления. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. Навыки работы со словарями и справочными материалами. Двухязычные словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. Онлайн словари. Навыки работы с компьютерными программами перевода. Оформление перевода.

2) Письменный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, проектор

а) Тема практического занятия: Предпереводческий анализ текста

Письменный перевод простейших аутентичных микротекстов, информационных сообщений актуальной тематики по материалам отечественных и зарубежных СМИ среднего уровня сложности с учётом результатов предпереводческого анализа.

б) Тема практического занятия: Переводческие трансформации

Письменный перевод аутентичных информационных сообщений актуальной тематики по материалам отечественных и зарубежных СМИ, научно-популярных текстов среднего уровня сложности с учётом результатов предпереводческого анализа, с последующим комментарием типов, видов и мотивов применения переводческих трансформаций

в) Тема практического занятия: Передача предметно-логического значения и структурно-логической и коммуникативной информации

Письменный перевод аутентичных информационных сообщений актуальной тематики по материалам отечественных и зарубежных СМИ, научно-популярных текстов, специальных текстов среднего уровня сложности с учётом результатов предпереводческого анализа, с последующим комментарием типов, видов и мотивов применения переводческих трансформаций с целью адекватной передачи предметно-логического значения и коммуникативно-логической структуры высказывания

г) Тема практического занятия: Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц:

Письменный перевод аутентичных публицистических материалов актуальной тематики по материалам отечественных и зарубежных СМИ, научно-популярных текстов, специальных текстов среднего уровня сложности с учётом результатов предпереводческого анализа, с последующим комментарием типов, видов и мотивов применения переводческих трансформаций с целью адекватной передачи образности и мотивированности языковых единиц.

е) Тема практического занятия: Учет прагматических и экстралингвистических факторов:

Письменный перевод аутентичных публицистических материалов актуальной тематики по материалам отечественных и зарубежных СМИ, научно-популярных текстов, специальных текстов среднего уровня сложности с учётом результатов предпереводческого анализа, с последующим комментарием типов, видов и мотивов применения переводческих трансформаций с учётом прагматических и экстралингвистических факторов.

ж) Тема практического занятия: Аннотирование и реферирование. Автоматизация процесса перевода

Письменный реферативный перевод и аннотирование аутентичных публицистических материалов актуальной тематики по материалам отечественных и зарубежных СМИ, научно-популярных текстов, специальных текстов в соответствии с принципами составления и правилами оформления рефератов и аннотаций. Письменный перевод

аутентичных публицистических материалов актуальной тематики по материалам отечественных и зарубежных СМИ, научно-популярных текстов, специальных текстов среднего уровня сложности с последующим саморедактированием с использованием онлайн словарей, информационных поисковых систем, баз данных. Оформление перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Методические рекомендации по написанию курсовой работы

Курсовая работа является обязательной формой внеаудиторной самостоятельной работы студентов, в процессе выполнения которой они приобретают умения и навыки проведения научного исследования. Успешное выполнение курсовой работы во многом зависит от того, насколько четко студент представляет себе основные требования, предъявляемые к ней.

Курсовая работа основывается на сформированных ранее компетенциях обучающихся, приобретенных ими в рамках следующих дисциплин (модулей): «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка», «ИТ в профессиональной деятельности», «Теория перевода», «Русский язык и культура речи», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». В ней должны рассматриваться особенности перевода с иностранного языка на русский. Цель курсовой работы состоит в том, чтобы подвести некоторый итог предыдущей работы студентов по переводческой деятельности и дать им возможность самостоятельно разработать один из актуальных вопросов переводоведения, проиллюстрировав его примерами.

Для написания курсовой работы студент должен хорошо усвоить следующие темы:

- понятие единицы перевода;
- буквальный, адекватный и вольный перевод;
- основные виды перевода: устный, письменный;
- соотношение адекватности и эквивалентности в переводе;
- смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода;
- формальная и динамическая эквивалентность;
- межкультурная адаптация в процессе перевода;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;
- грамматические и лексические замены.

Студент также должен обладать следующими практическими навыками:

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выработку общей стратегии перевода.
- устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе;
- находить языковые и культурологические лакуны;
- определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии;
- устанавливать средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение;
- анализировать лексико-грамматический аспект перевода: переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации;
- учитывать стилистический аспект перевода; средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки,

аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения; инверсию, повторы на разных языковых уровнях;

- передавать социально и локально маркированные языковые средства, переводить профессионализмы.

- осуществлять коммуникативно–прагматический аспект перевода, определять особенности перевода официально–деловых, научных, газетно–публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;

- оценивать качество перевода, редактирование и саморедактирование;

- реферировать и аннотировать; работать со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Основные цели курсовой работы: закрепить, углубить и расширить теоретические знания, практические умения и навыки в соответствии с содержанием учебной дисциплины, «Письменный перевод (первый иностранный язык)»; овладеть навыками самостоятельной работы; выработать умения формулировать суждения и выводы, логически последовательно и доказательно их излагать; подготовиться к более сложной задаче – выполнению выпускной квалификационной работы.

Задачи курсовой работы состоят в:

- выборе темы исследования и разработке плана;
- обосновании подходов к рассмотрению проблемы исследования, уточнении понятийного аппарата и изложении основных теоретических положений;
- проведении самостоятельного научно–практического исследования;
- выполнении самостоятельного перевода современного аутентичного текста;
- анализе и обобщении собранного теоретического и эмпирического материала;
- изложении самостоятельных выводов;
- надлежащем оформлении библиографического материала.

Курсовая работа должна соответствовать следующим **требованиям**:

- 1) быть выполненной на достаточном теоретическом уровне;
- 2) включать анализ не только теоретического, но и эмпирического материала;
- 3) основываться на результатах самостоятельного исследования;
- 4) иметь обязательные самостоятельные выводы после каждой главы и в заключении работы;
- 5) иметь необходимый объем (не менее 20 страниц);
- 6) быть оформленной по стандарту и выполненной в указанные сроки.

Тематика курсовой работы должна быть актуальной, соответствовать направлению подготовки, современному состоянию и перспективам развития лингвистической науки. При выборе темы рекомендуется учитывать реальные задачи науки и культуры.

Вместе с научным руководителем студент определяет тему курсовой работы, согласуя ее с научным направлением кафедры. Темы курсовых утверждаются на заседании выпускающей кафедры в начале 6 семестра, где студенту может быть рекомендовано сменить или уточнить тему. Работа над курсовой работой осуществляется в течение 6 семестра.

Курсовая работа должна продемонстрировать, насколько студент умеет работать с научной литературой, владеет предпереводческим анализом, сравнительно–сопоставительным методом, трансформационным методом, умеет анализировать, переводить самостоятельно, обобщать и делать правильные выводы по результатам исследования. Основными целями и задачами написания курсовой работы является не только расширение и углубление знаний студента, но и формирование умения анализировать теоретический и практический материал логично, последовательно, ясно, кратко и в то же время емко излагать свои мысли в письменном виде.

Работа над темой предполагает научную организацию труда студента. Она состоит из **трех этапов**: подготовительного, рабочего и заключительного.

На подготовительном этапе студент:

- определяет цель, задачи, структуру и методы исследования;
- осуществляет поиск теоретической и эмпирической информации (работа с каталогами, составление списка литературы, работа с книгой, выписки, тезисы, конспектирование, ксерокопирование важного и интересного материала, разработка программы и инструментария социологического исследования) и определяет ее объем;
- тщательно систематизирует отобранный материал, изучает его и подготавливает краткую историографию проблемы исследования;
- составляет план курсовой работы.

На рабочем этапе студент:

- пишет черновой вариант работы и высказывает свое мнение по рассматриваемым вопросам;
- работает над выводами по параграфам и главам;
- оформляет научно-справочный аппарат работы (ссылки, список литературы).

На заключительном этапе студент:

- исправляет работу в соответствии с замечаниями научного руководителя;
- пишет окончательный вариант работы с учетом требований оформления;
- представляет работу научному руководителю.

Для того чтобы уложиться в установленные кафедрой сроки сдачи курсовой работы, необходимо рационально организовывать отводимое для этого время. Поэтому процесс работы рекомендуется выстраивать, придерживаясь следующего **календарного плана**:

- конец **февраля** – выбор темы курсовой работы и ее предварительное обсуждение с руководителем;
- конец **февраля** – начало **марта** – поиск, подбор, систематизация и анализ материалов по теме курсовой работы;
- начало **марта** – конец **марта** – составление плана курсовой работы и обсуждение его с руководителем;
- начало **апреля** – конец **апреля** – написание чернового варианта курсовой работы;
- начало **мая** – начало **июня** – написание окончательного варианта курсовой работы;
- середина **июня** – представление курсовой работы на отзыв научному руководителю.

В зависимости от индивидуальных особенностей студента, уровня его теоретической подготовки и общей исследовательской культуры, работа может быть выполнена в более короткие сроки

Требования к содержанию и структуре курсовой работы

Курсовая должна показывать совокупные знания студента, полученные в результате общего курса обучения.

Научно-исследовательская работа студента обязательно предполагает следующую структуру:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть, подразделяемая на главы, параграфы, подпараграфы;
- заключение;
- список сокращений, условных обозначений, символов, терминов (если необходимо);
- список использованной литературы в алфавитном порядке;
- приложения (если необходимо);
- аннотация.

Курсовая работа всегда отражает результаты самостоятельно проведенного исследования.

Введение, где содержится обоснование актуальности темы, объекта и предмета исследования, цели и задач, методов исследования. Здесь же формулируется проблема, рассматриваемая в курсовой работе, и оговаривается, какие вопросы, имеющие непосредственное отношение к проблеме, не будут затронуты. Из Введения должно быть понятно, что собирается изучать автор, что в этой области уже сделано до него и что он намерен уточнить или выяснить. Во Введении возможен и краткий обзор литературы по теме, хотя, в зависимости от характера самой работы, обзор может быть включен в основную часть исследования, где рассматриваются теоретические аспекты проблемы. Введение не должно превышать 3 страниц. Во Введении должны быть четко указаны:

- *актуальность темы исследования*. Обоснование самой темы, объяснение, почему нужно данное исследование.

- *объект исследования*. Название работы формулирует объект наблюдения или некоторые его аспекты, например, «Экспрессивная лексика в современном английском языке» и т.д.

- *предмет исследования*. Предмет всегда изучается в рамках объекта. Если «современный английский язык» – это объект, то «экспрессивная лексика» – предмет;

- *цель исследования*. Цель работы отражает её сущность, это то, над чем автор будет работать;

- *задачи* (уточняют конкретные шаги по достижению цели);

- *методы исследования* (например, сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа, трансформационный метод перевода, сплошная выборка по тексту, наблюдение, статистический анализ и т.п.);

- *объем материала и способ его получения* (корпус проанализированных текстов или количество единиц перевода, при работе с информантами – количество участников эксперимента и т. п.);

Основная часть содержит теоретическое обоснование и описание экспериментальной, практической работы; анализ литературы; историю вопроса; гипотезы; ход рассуждений и доказательства основных положений; анализ существующей практики. Содержанием основной части курсовой работы является теоретическое осмысление одной из проблемы перевода и изложение фактов, полученных в ходе исследования. Сначала излагают основные теоретические положения по исследуемой теме, а затем – конкретизируемый текстовой или эмпирический материал, который аргументированно подтверждает изложенную теорию. Основная часть состоит из двух частей. В первой части – две главы, разделенные на параграфы. Первая глава, таким образом, является теоретической, вторая – это лингво-культурологический и переводческий комментарий статьи (студент подробно комментирует все единицы перевода, являющиеся предметом его исследования, указывает виды переводческих трансформаций, при необходимости культурологические реалии (имена собственные, названия и т.п.), встретившиеся в тексте. Анализуются виды, способы, методы перевода, использованного студентом, обосновывается эквивалентность, адекватность, прагматика перевода. Вторая часть – практическая. Это перевод аутентичного текста, ранее не переводившегося на русский язык объемом 3–4 страницы (1 страница – 1800 печатных знаков без пробелов).

Заключение – это краткая формулировка полученных результатов. Здесь автор суммирует выводы своего исследования и дает рекомендации по их практическому применению, а также определяет основные направления для дальнейшего исследования в этой области знания. При этом Заключение не должно дублировать выводы. Заключение должно зеркально отражать Введение: какие задачи стояли – как они были решены. Перечислить методы исследования. Введение и Заключение не делятся на части. Объем Заключения примерно равен объему Введения. В Заключении нельзя приводить примеры.

Список использованной литературы – это перечень книг, журналов, статей, с указанием основных выходных данных. Он должен всесторонне охватывать исследуемую тему. В курсовой работе этот список должен содержать не менее 15 наименований. В нём

указываются только те источники, на которые есть ссылки в тексте. Список составляется по алфавиту и нумеруется по порядку. 50% источников должны быть современными (написанные не более 10 лет назад).

Приложения часто являются обязательным компонентом курсовой работы. К ним относятся таблицы, схемы, раздаточный материал, графики, диаграммы, данные социологических опросов, иллюстрации и т.п. Приложения оформляются после Списка литературы и располагаются в порядке ссылок в тексте.

Любой теоретический выбор обязательно иллюстрируется и подтверждается фактическим материалом. Поэтому уже на предварительном этапе формулирования основной гипотезы исследования необходимо оперировать языковыми фактами. Они должны появляться уже с первых страниц работы. Языковые факты – это факты языка, зафиксированные в словарях и лингвистических описаниях, письменных текстах различных типов, устной речи, они переносятся на отдельные карточки с обязательным указанием источника. Текст карточки, повторяя словарную статью или фрагмент текста, должен быть связным и осмысленным.

Особое требование предъявляется к языку курсовой работы. Работа должна быть написана хорошим научным языком, т.е. с соблюдением общих норм литературного языка, правил грамматики и с учетом особенностей научного стиля.

Иначе говоря, язык курсовой работы предполагает:

- язык научной прозы;
- точность и однозначность используемой терминологии;
- логичность и последовательность в изложении материала;
- безличную манеру изложения;
- приветствуется использование в примерах выделения (курсив, полужирный шрифт).

При написании текста не допускаются:

- обороты разговорной речи, окказиональное словообразование, профессионализмы;
- различные научные термины, близкие по смыслу, при характеристике одного и того же понятия;
- сокращения обозначений единиц физических величин, если они употребляются без цифр;
- математические знаки без цифр.

Требования к оформлению курсовой работы

Общий формат. Все материалы курсовой работы должны быть выполнены на компьютере и распечатаны на листах белой бумаги формата А4. Текст работы печатается через полуторный интервал, шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14, поля: верхнее и нижнее – 25 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм; нумерацию страниц проводят внизу посередине страницы. Название глав (разделов) должно быть выполнено прописными жирными буквами; название параграфов должно быть выделено жирным шрифтом курсивом; после названия глав (разделов, параграфов) перед первой строкой должен быть двойной пропуск. Работа должна быть переплетена. Первым листом всех письменных работ является титульный лист. После титульного листа приводится оглавление работы с указанием названий глав и параграфов, а также страниц, с которых они начинаются.

Нумерация. Все листы, находящиеся внутри обложки письменной работы, подлежат сквозной нумерации. Титульный лист также включается в общую нумерацию, хотя номер страницы (1) на нем не ставится. Не нумеруется и оглавление. Нумерация начинается с третьей страницы с Введения. Номер страницы проставляется арабскими цифрами без точки и дефисов по центру внизу. Главы нумеруются римскими цифрами без точки на конце. Параграфы и подпараграфы – арабскими цифрами, они имеют номер по порядку в конце каждой главы. Номер подпараграфа состоит из двух цифр: номера параграфа и номера подпараграфа без точки после них. Введение и Заключение не нумеруются.

Оформление заголовков. В самом тексте письменной работы каждая глава и параграф начинаются с заголовка в полном соответствии с записью в оглавлении. Заголовок рекомендуется отделять от предыдущего текста двумя пропущенными строчками, а от последующего – одной строкой. Заголовки размещаются симметрично тексту (по центру) и выделяются крупно (заголовки глав печатаются прописными буквами). Перенос слов не допускается. Точка в конце заголовка не ставится. Каждую главу следует начинать с новой страницы. Для параграфов это необязательно.

Оформление перевода. Оригинал статьи и ее перевод размещаются в таблице (первая колонка – оригинал, вторая – перевод). При анализе единиц перевода делаются сноски. В сносках при необходимости располагается переводческий комментарий и анализ. Текст в сносках печатается через одинарный интервал, шрифт Times New Roman, размер шрифта – 12. Студенты должны следить за тем, чтобы абзацы оригинала и перевода начинались на одной строке (чтобы не было большого смещения текстов оригинала и перевода на странице). Допускается неодинаковая ширина колонок, чтобы ликвидировать смещение.

Ссылки на источники. При отсылке к источнику, библиографическое описание которого включено в «Список литературы», в тексте документа, после упоминания о нем (после цитаты из него), проставляют в квадратных скобках номер, под которым он значится в разделе «Список литературы» и в необходимых случаях указывают номер страницы, например, [18, 753].

Таблицы. Цифровой материал, используемый в письменных работах, следует оформлять в виде таблиц. Каждая таблица должна иметь содержательный заголовок, который начинают с прописной буквы.

Таблицу следует помещать после первого упоминания о ней в тексте. При этом располагать таблицу следует так, чтобы её можно было читать без поворота текста. Если такое расположение невозможно, таблицу помещают так, чтобы для её чтения нужно было повернуть работу по часовой стрелке; при переносе таблицы на следующую границу наименование граф следует повторить, поместив над таблицей «Продолжение табл. 2» или «Окончание табл. 2». Если графы таблицы громоздки, то можно их не повторять; в этом случае пронумеровывают графы и повторяют их нумерацию на следующей странице. Заголовок таблицы не повторяют. Таблицы должны иметь последовательную нумерацию арабскими цифрами. При этом знак N перед цифрой не ставится. При ссылке в тексте на таблицу указывают её номер, слово «таблица» пишут в сокращенном виде.

Иллюстрации. Для придания наглядности материалу в работах часто используются иллюстрации (схемы, графики, рисунки). Содержание иллюстраций должно быть понятно читателю без обращения к тексту работы. Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией отдельно по каждому виду (отдельно нумеруются схемы, отдельно – графики, отдельно – рисунки). Иллюстрации могут иметь пояснительные данные, помещаемые непосредственно под графиком или рисунком, и обязательно должны иметь наименование. Наименование помещают по центру после указания вида иллюстрации («Рисунок», «Схема», «График») и их номера по порядку. Точка в конце наименования иллюстрации не ставится. На весь приведенный иллюстрированный материал должны быть ссылки в тексте работы по типу. Если в тексте приведена одна иллюстрация, то она не нумеруется.

После основного текста работы всегда приводится *список использованной литературы (и источников – если требуется)*. В него включаются те источники, на которых базируется изложение основных положений темы, а также те, из которых студент черпал факты, цифры, цитаты, графический материал. Список использованной литературы и источников необходимо оформлять в строгом соответствии с выходными данными книги, которые печатаются, как правило, на её второй странице. Названия источников указываются без кавычек.

После библиографических списков приводятся *Приложения*. Приложение – это часть текста, имеющая дополнительное (справочное или второстепенное) значение, но

необходимая для полного освещения темы и подтверждения проведенной работы. В приложения могут быть помещены: использованные в работе языковые примеры (если их достаточно много, и они представляют самостоятельную ценность), копии подлинных документов, образцы заполнения анкет, подробные расчёты, вспомогательные графики, таблицы со статистическими данными и т. д. Каждое приложение начинают с новой страницы. Слово «Приложение» и его обозначение располагают посередине страницы. Строкой ниже указывается тематический заголовок приложения. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с буквы А за исключением букв Ё, Э, Ё, О, Ч, Ь, Ы, Ъ. В основном тексте обязательно должна быть ссылка на приложение. В общий объём письменной работы приложения не включаются. Если в работе используются сокращения, то их необходимо привести отдельным списком Принятые сокращения в конце работы после Заключения до списка литературы. Подобный список подразумевает наименования объектов исследования, названий часто упоминаемых изданий (словарей, журналов и т.д.), источников и т. п.

Руководители курсовых работ назначаются из числа кандидатов наук и наиболее опытных преподавателей кафедр.

Руководитель обязан:

- выдать задание на курсовую работу;
- оказать студенту помощь в разработке календарного графика работы на весь период выполнения работы; рекомендовать студенту необходимую основную литературу, справочные материалы, типовые работы и другие источники по теме; проводить систематическую, предусмотренную расписанием, работу со студентом, давать консультации, назначаемые по мере необходимости;
- проверять выполнение работы (по частям или в целом);

Студент во время консультаций уточняет круг вопросов, подлежащих изучению, составляет план исследования, структуру работы, сроки выполнения ее этапов, определяет необходимую литературу и другие материалы, а также устраняет недостатки в работе, на которые указывает руководитель.

Завершение курсовой работы. Подписав законченную курсовую работу, студент передаёт его научному руководителю. Сроки сдачи курсовых работ определяются сроками сдачи студентами летней сессии. После просмотра и одобрения курсовой работы при наличии подписей на работе студента и консультантов (если это предусмотрено) научный руководитель подписывает работу и выставляет балл за курсовую работу, который суммируется с баллами, полученными в течение семестра, и баллом за экзамен.

Понимание курсовой работы как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна и актуальность исследования; степень раскрытия темы; обоснованность выбора источников; форма изложения материала; соблюдения требований к оформлению.

Новизна и актуальность исследования: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

Степень раскрытия темы: а) соответствие плана теме курсовой работы; б) соответствие содержания теме и плану курсовой работы; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Обоснованность выбора источников: а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.).

Форма изложения материала: а) логичность композиции; б) умение анализировать и обобщать информацию; в) убедительность, достоверность, аргументированность; г) четкость выводов.

Соблюдение требований к оформлению: а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т. ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму курсовой работы.

6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

7 Условия освоения учебной дисциплины

7.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методического обеспечение учебной дисциплины представлено в Приложении Б.

7.2 Материально-техническое обеспечение

Наименование программного продукта	Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Антиплагиат. Вуз. *	Договор №05/ЕП(У)24-ВБ	18.01.2024
MS Office 365	Безвозмездно передаваемое ВУЗам	-
Adobe Acrobat	свободно распространяемое	-
Teams	Входит в состав MS Office 365	-
Skype	свободно распространяемое	-
Zoom	свободно распространяемое	-
"Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Education Renewal. 250-499 Node 1 year License" /1 год *	Договор №294/ЕП(У)25-ВБ	13.09.2023
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-0-14211	09.12.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-0-12617	21.11.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-max-x86_64-0-11416	26.10.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-0-9651	28.09.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base-x86_64-0-8801	07.09.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base-x86_64-0-8590	01.09.2022

Приложение А
(обязательное)

Фонд оценочных средств

Учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык)»

1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит из двух частей:

а) открытая часть - общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося;

б) закрытая часть - фонд вопросов и заданий, которая не может быть заранее доступна для обучающихся (экзаменационные билеты, вопросы к контрольной работе и пр.) и которая хранится на кафедре.

2 Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

№	Оценочные средства для текущего контроля	Разделы (темы) учебной дисциплины	Баллы	Проверяемые компетенции
1.	Устный опрос.	Все разделы. Все темы.	10х6	ПК-1 ПК-2
2.	Письменный перевод.	Все разделы. Все темы.	10х6	
3.	Контрольный опрос	Все разделы.	15х2	
	Курсовая работа	Все разделы. Все темы.	50	
<i>Промежуточная аттестация</i>				
<i>Дифференцированный зачёт</i>				
	ИТОГО		200	

3 Методические рекомендации к использованию оценочных средств

1) Устный опрос

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
Количество правильных ответов	15 комплектов по 10 вопросов для устного опроса по темам дисциплины
Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса	
Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.	
Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.	
Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.	

Примерные вопросы:

1. Назовите основные этапы перевода.

2. Что включает в себя сбор внешней информации о тексте оригинала?
3. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
4. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
5. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
6. Что такое фоновые знания?
7. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?
8. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
9. Что определяет выбор приемов перевода?
10. Лексические трансформации при переводе текста.
11. Грамматические трансформации при переводе текста.
12. Стилистические трансформации при переводе текста.
13. Способы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование.
14. Реалии и способы их перевода.
15. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование).
16. Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).
17. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.
18. Ложные друзья переводчика.
19. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.
20. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.
21. Передача существительных в атрибутивной функции.
22. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
23. Перевод прилагательных, передающих географические названия.
24. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык.
25. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия.
26. Страдательный залог и особенности его перевода.
27. Особенности передачи сослагательного наклонения.
28. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык.
29. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.
30. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.
31. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.).
32. Перевод безэквивалентной лексики.
33. Перевод игры слов и каламбуров.

2) Письменный перевод

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
Соблюдены правила оформления печатного текста; Переданы графические особенности текста - оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).	15 комплектов текстов для устного перевода по темам дисциплины
Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и прочих структурных элементов).	
Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста.	

Правильная передача тема-рематической структуры оригинала.	
Использование адекватной технологии перевода.	
Правильная передача смысла текста оригинала.	
Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.	

«отлично» 9-10баллов	допускаются технологические, языковые и формальные нарушения, за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 7-8 баллов	допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» 5-6 баллов	допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» менее 5 баллов	при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х смысловых ошибок и др. нарушения)

*Примечание: при общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А-Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, Б – общая сумма баллов за ошибки, В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Примерные тексты для письменного перевода:

Dolmetschen vor Gericht.

Stella-Maria Anwar arbeitet seit mehreren Jahren als freiberufliche Diplomübersetzerin für Arabisch. Ihr Alltag ist abwechslungsreich. Unter anderem ist sie als Gerichtsdolmetscherin zugelassen. Während der Gerichtsverhandlungen bemüht sie sich, die Aussagen Wort und Satz für Satz so zu übersetzen, daß sie nicht nur ihren Sinn, sondern auch die feinste Nuance trifft. Frau Anwar sagt zu ihrer Tätigkeit:

„Ich habe oft Angst, etwas genau zum Ausdruck zu bringen. Da stehen meisten Leute vor Gericht, die von der Rechtssprache keine Ahnung haben. Hinzu kommt, daß zwei verschiedene Arten von Gesetz und Rechtsempfindungen aufeinandertreffen. Da muß ich dann erklären und immer wieder erklären. Ich trage ja eine große Verantwortung. Davon, wie ich etwas übersetze, kann es eventuell abhängen, ob ein Angeklagter verurteilt wird.“

Die Fußfessel – Überwachung von Straftätern

Wer eine Fußfessel trägt, hat eine Straftat begangen oder gilt als gefährlich. Das kleine Gerät am Fuß kann überwacht werden und gibt Informationen darüber, wo sich die Person gerade aufhält.

104 Personen tragen in Deutschland aktuell eine Fußfessel. Die meisten von ihnen sind ehemalige Straftäter, die schon mindestens zwei Jahre im Gefängnis gesessen haben. Sie haben die Strafe zwar abgesessen, aber sie gelten noch als „hochgefährlich“ und werden deshalb überwacht. Viele von ihnen sind Sexualstraftäter, Islamisten oder Personen, die zum Beispiel wegen Gewalt gegen ihre Partnerin oder ihren Partner aufgefallen sind.

In einer kleinen hessischen Stadt werden die Täter mit Fußfesseln in der GÜL, der „Gemeinsamen elektronischen Überwachungsstelle der Länder“, zentral überwacht. Die GÜL befindet sich dort im Gefängnis und ist besonders geschützt. Hans-Dieter Amthor und seine 17 Kollegen arbeiten dort 24 Stunden am Tag in Zweier-Teams. Zwölf Stunden am Stück überwachen die Teams die Fußfessel-Träger in ganz Deutschland.

Dass man regelmäßig einen Alarm hört, ist normal: „Die meisten Alarmer betreffen den Akku“, erklärt Hans-Dieter Amthor. Denn der muss regelmäßig aufgeladen werden. Ein anderer Grund ist, dass sich der Täter an einem Ort aufhält, an den er nicht gehen darf: zum Beispiel dort, wo die Opfer leben. Wenn der Alarm geht, wird der Fußfessel-Träger angerufen und muss sich erklären. Geht die Person nicht ans Telefon oder ist ihre Antwort nicht glaubwürdig, wird die nächste Polizeistation informiert.

Wer wann wo sein darf, überwacht die Fußfessel mit Hilfe von GPS-Informationen. „Wir betreiben aber keine Echtzeitüberwachung“, erklärt Hans-Dieter Amthor. „Wenn alles in Ordnung ist, sehen wir nicht, ob der Proband gerade auf der Arbeit oder im Supermarkt ist.“ Sie kennen die Namen der Probanden nicht, sie haben nur eine Nummer. Denn auch für Straftäter gilt der Datenschutz.

3) Контрольный опрос

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
Количество правильных ответов	2 варианта по 15 вопросов

4) Курсовая работа

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
Новизна и актуальность исследования: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.	25 тем
Степень раскрытия темы: а) соответствие плана теме курсовой работы; б) соответствие содержания теме и плану курсовой работы; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).	
Обоснованность выбора источников: а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т. ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т. д.).	
Форма изложения материала: а) логичность композиции; б) умение анализировать и обобщать информацию; в) убедительность, достоверность, аргументированность; г) четкость выводов.	
Соблюдения требований к оформлению: а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т. ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму курсовой работы.	

«отлично» 45–50 баллов	выполнены все требования к написанию и защите курсовой работы: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ
------------------------	--

	различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы
«хорошо» 35–44 баллов	основные требования к курсовой работе и ее защите выполнены, но при этом допущены недочёты: частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём курсовой работы; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы
«удовлетворительно» 25–34 баллов	имеются существенные отступления от требований к курсовой работе: в частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты; отсутствует вывод
«неудовлетворительно» менее 25 баллов	курсовая работа не представлена или не соответствует требованиям

Все материалы для проведения промежуточного контроля хранятся на кафедре.

Приложение Б
(обязательное)

**Карта учебно-методического обеспечения
учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык)»**

Таблица Б.1 – Основная литература*

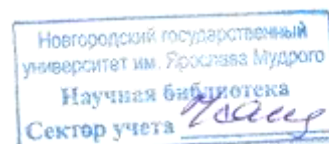
<i>Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)</i>	<i>Кол. экз. в библ. НовГУ</i>	<i>Наличие в ЭБС</i>
Печатные источники		
1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода: монография / В. Н. Комиссаров; предисловие М. Я. Цвиллинга. - изд. стер. - Москва: Либроком, 2016. - 165, [2] с. - Примеч.: с. 158-166. - ISBN 978-5-397-05113-2	10	
2. Везнер И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие / И.А. Везнер. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 82, [4] с.	200	
Электронные ресурсы		
1. <i>Латышев, Л. К.</i> Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510922 (дата обращения: 11.02.2024).		ЮРАЙТ
2. <i>Голуб, И. Б.</i> Литературное редактирование: учебник и практикум для вузов / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511588 (дата обращения: 11.02.2024).		ЮРАЙТ

Таблица Б. 2 – Дополнительная литература

<i>Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)</i>	<i>Кол. экз. в библ. НовГУ</i>	<i>Наличие в ЭБС</i>
Печатные источники		
3. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие / В. Е. Чернявская. - 4-е изд., стер. - М.: Флинта: Наука, 2016. - 201, [3] с	12	
Электронные ресурсы		
1. Стилистика и литературное редактирование: учебник для вузов / Л. Р. Дускаева [и др.]. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 630 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18278-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/534692 (дата обращения: 11.02.2024).		ЮРАЙТ
2. <i>Левитан, К. М.</i> Немецкий язык для юристов: учебник и практикум для вузов / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 299 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02884-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510601 (дата обращения: 11.02.2024).		ЮРАЙТ

Таблица Б.3 – Информационное обеспечение

<i>Наименование ресурса</i>	<i>Договор</i>	<i>Срок договора</i>
Профессиональные базы данных		
ЭБС «Электронная библиотечная система Новгородского государственного университета» (ЭБС НовГУ). Универсальный ресурс. Внутривузовские издания НовГУ.	Договор № 230 от 30.12.2022 г. с ООО «КДУ»	бессрочный
ЭБС «Лань» Единая профессиональная база данных для классических вузов – Издательство Лань «ЭБС» ЭБС ЛАНЬ.	Договор № 34/ЕП(Т)23 от 22.12.2023г. с ООО «Издательство ЛАНЬ»	с 01.01.2024 по 31.12.2024



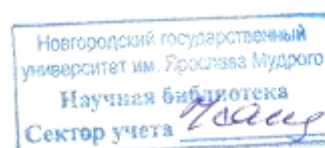
ЭБС «ЛАНЬ» Коллекции: «Физика – Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана», «Информатика - Издательство ДМК Пресс», «Журналистика и медиа-бизнес - Издательство Аспект Пресс»	Договор № 33/ЕП(У)23 от 25 декабря 2023г. с ООО «ЭБС ЛАНЬ».	с 01.01.2024 по 31.12.2024
ЭБС «ЛАНЬ» (Сетевая электронная библиотека (СЭБ)) Универсальный ресурс.	Договор № СЭБ НВ–283 с ООО «ЭБС ЛАНЬ» от 09 ноября 2020 г.	с 09.11.2020 по 31.12.2023 Договор пролонгирован до 31.12.2024 (основание: п.6.1.)
ЭБС «ЛАНЬ» Коллекция «ФПУ.10 – 11 кл. Изд-во «Просвещение». Все предметы	Договор № 308/ЕП(У)23 от 21 сентября 2023г. с ООО «ЭБС ЛАНЬ».	с 01.10.2023 по 01.10.2024
«ЭБС ЮРАЙТ www.biblio-online.ru». Универсальный ресурс.	Договор № 35/ЕП(У)23 от 25.12.2023г. с ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ».	с 01.01.2024 по 31.12.2024
ЭБС «Консультант студента» Комплекты: «Медицина. Здравоохранение. ВО», «Медицина. Здравоохранение» для СПО, «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (Книги на английском языке)»; «Энергетика».	Договор № 32/ЕП(У)23 с ООО «Консультант студента» от 21 декабря 2023г.	с 01.01.2024 по 30.06.2024
База данных «Консультант врача. Электронная медицинская библиотека» Полные тексты учебников, учебных пособий, практикумов, клинические рекомендации, вебинары, учебные материалы от ведущих специалистов	Договор № 435ЕП(У)23-ВБ с ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг» от 15 декабря 2023г.	с 01.01.2024 по 31.12.2024
«IPRsmart» Универсальный ресурс.	Лицензионный договор № 11040/23П/31/ЕП(У)23 от 22.12.2023г. с ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа».	с 01.01.2024 по 31.12.2024
«IPRsmart» Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» (ЭОР РКИ) Лицензионный	договор № 436/ЕП(У)23-ВБ от 15.12.2023г. с ООО Компания «Ай Пи Ар	с 01.01.2024 по 31.01.2025

	Медиа».	
«Национальная электронная библиотека» Универсальный ресурс.	Договор №101/НЭБ/2338П от 14.03.2022 с ФБГУ «Российская Государственная библиотека», срок действия 5 лет.	с 14.03.2022 по 13.03.2027
ЭБС Polpred.com. Обзор СМИ. Электронные статьи 600 деловых газет, журналов, информагентств за 20 лет.	Соглашение с ООО «ПОЛПРЕД Справочники». Тестовый доступ	с 01.01.2023

Зав. кафедрой



Жукова Е. Ф.



Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ____ заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой _____

[illegible]